



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 34 (1934), p. 135-142

Battiscombe Gunn

The Berlin statue of Harwa and some notes on other Harwa statues [with 1 plate].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ??????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

THE BERLIN STATUE OF HARWA
AND SOME NOTES
ON OTHER HARWA STATUES

(with 1 plate)

BY

BATTISCOMBE GUNN.

In a previous volume of this *Bulletin*⁽¹⁾ Mr. R. Engelbach and I published a number of statues of Harwa, the Great Steward of the God's Wife and God's Hand Amenerdais, daughter of the Ethiopian king Kashta. Among these was a statue (numbered by us VII) of which the inscriptions had been published in 1873 by Ebers⁽²⁾ (who saw it in private hands at Luxor), and which we knew only from this obviously not very accurate publication. On the appearance of our article Dr. Rudolf Anthes, of the State Museums at Berlin, wrote to inform me that the statue in question was in the Egyptian Department of those Museums. Subsequently Dr. Anthes very kindly sent me excellent photographs of the statue and squeezes of its inscriptions, and further collated for me a number of doubtful points in the latter. This material enables me to make a new publication of "Harwa VII", to supersede the very inadequate one given in the former article. For all Dr. Anthes' generous help in this matter, as well as for permission to publish the statue from the original, I render hearty thanks.

The statue, which has the Inventory No. 8163, is of black⁽³⁾ granite, and is 0.487 m. high⁽⁴⁾. It was purchased in Luxor after Ebers had seen and published it, and was received at Berlin in 1880⁽⁴⁾. It is briefly described, with excerpts from the inscriptions, in ERMAN-KREBS, *Ausführliches Verzeichnis der äg. Altertümer und Gipsabgüsse*, 1899, pp. 255-6⁽⁴⁾. As the photographs

⁽¹⁾ 30, 791 foll.

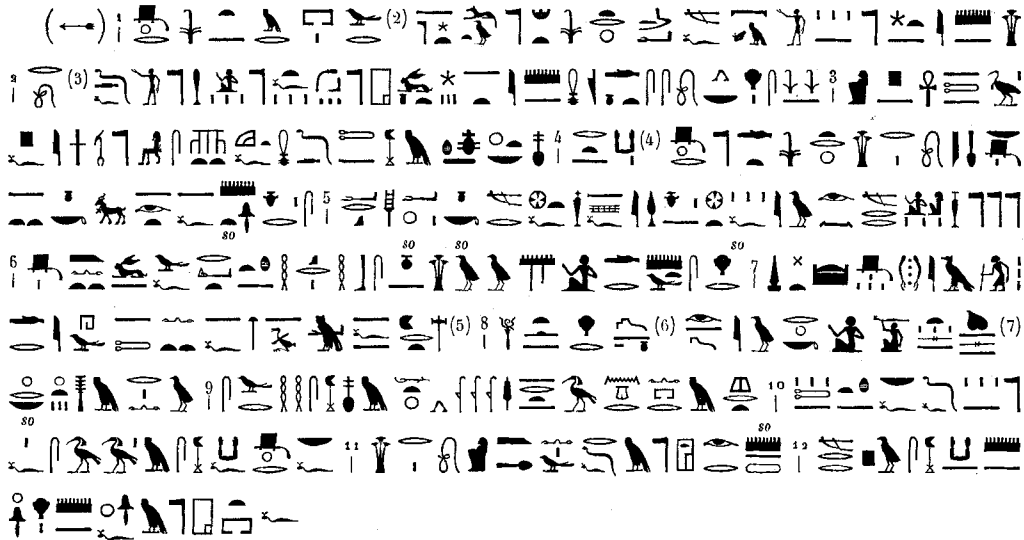
⁽²⁾ *Zeitschr. d. deutschen Morgenländ. Ges.*,
27, 137 foll.

⁽³⁾ So Dr. Anthes; Erman-Krebs (*loc. cit.*
infra) give it as grey granite.

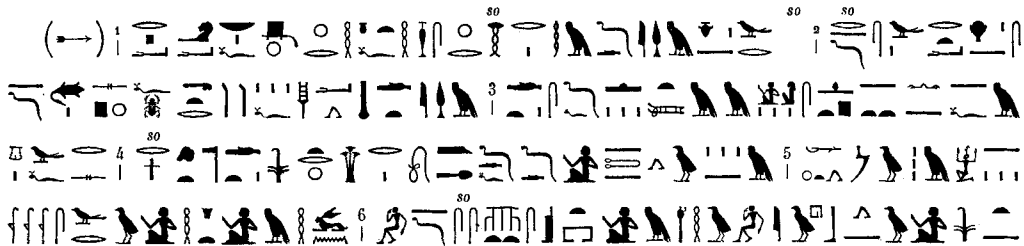
⁽⁴⁾ This information is due to Dr. Anthes.



C. — RIGHT-HAND SIDE.



D. — LEFT-HAND SIDE⁽⁸⁾.



(1) Or ? but just like *b* in *hbs*, C/6.—A.
 (2) These inscriptions write for both and .
 (3) Originally , the second erased.—A.
 (4) probable.—A. No visible after .—G.
 (5) Position of indicates that was intended to follow it, but place for occupied by top of .—A.

(6) more probable than .—A.
 (7) So, not . — A. But probably meant.—G.
 (8) As frequently when the normal direction () of inscriptions is reversed, the draughtsman has omitted to reverse the signs in some cases where this omission is not very conspicuous: in line 1; in line 2; in lines 6, 7; in line 8; in line 12. Cf., for the Old Kingdom, FIRTH-GUNN, *Teti Pyr. Cem.*, 147, n. 1.



E. — BACK.



It will be seen that the writing of the name as $\text{𓆎} \text{𓆏} \text{𓆐}$ in Ebers' copy is incorrect. Originally the name had been written $\text{𓆎} \text{𓆑} \text{𓆐}$ throughout on the statue, and this mistake was rectified by imperfectly erasing the second — (which Ebers copied) and in all cases but two (in B/7, C/1-2) surcharging 𓆑 thereon. This stroke, which filled up the blank left by the erasure, was however more than a mere space-filling expedient, for it occurs in the name on other statues : II, A/16, B/11; VIII, A/11.

In nearly every case the new readings bring the texts of VII into conformity with those of VI, where the latter offers parallels. In passages, however, which have no parallels in VI, the following alterations of the former translation are necessary⁽²⁾ :

B/1-2. “(He who is at the feet of the King) in the King's Harîm”.

B/10. “(One who speaks on behalf of the afflicted man, who relieves the unfortunate man⁽³⁾), who assists (?- t^3b ⁽⁴⁾) the oppressed man⁽⁵⁾ by(?) his excellent deed”.

(1) After 𓆑 an erased 𓆑 .—A.

(2) Unimportant or obvious alterations are not pointed out here.

(3) Literally “possessor of ill-hap”. This translation suits also VII, D/10 (where *nb sp* is again object of *snf*), and I, A/12 : “I do not ruin an unfortunate man”. *Nb sp* does not seem to occur in *Wörterbuch*.

(4) “To assist with a loan”? For t^3bt , “loan of corn”, see GARDINER-SETHE, *Egn. Letters to the Dead*, 18, but a verb t^3b seems to be unknown. And the reading is not certain, see note to the text.

(5) *Wörterbuch* gives a late writing $\text{𓆑} \text{𓆐}$ for $\text{d}^3\text{i}(r)$; and cf. $\text{𓆑} \text{𓆐}$ for $\text{m}^3\text{i}(r)$ earlier in this line.

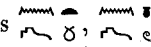


C/7-8. Ḥarwa claims to be “shade for⁽¹⁾ the infant, a helper for⁽³⁾ the widow, one who confers an office upon him who is upon his swaddling-clothes⁽²⁾. I have done these things, knowing their importance⁽³⁾, and the reward of them from the Lord of Things⁽⁴⁾ : (namely) an abiding in the mouth (of men), etc.”

C/10-12. “Let bread be for its master, and food-offerings⁽⁵⁾ be for their god; the spiritualization of the spirit is (merely) the recalling of his name⁽⁶⁾. He who is in honour with his lord, the justified Ḥarwa, he did not rest⁽⁷⁾ (from labour) in the temple. One whom⁽⁸⁾ loves is he who recalls the name⁽⁶⁾ of the beneficent man because of his beneficence, in his (the god’s) temple”.

Professor Sethe has kindly sent me a number of valuable notes on the Ḥarwa texts. He first makes the general observation that (apart, presumably, from the phrases *n k; nj*, “for the soul of”, and *n Ḥrw n k; .f*, “for Ḥarwa and for his soul”, and the somewhat obscure U in II, B/5—B.G.) the word **U**, **U1**, has already here the meaning “name”⁽⁹⁾, common in Ptolemaic times⁽¹⁰⁾. So, clearly, as object of *njś* “pronounce” in II, A/3; as object of *śh;* “remember, recall” in VII, C/10, 12, VIII, B/3, 9, C/8; and probably as subject of *dd*⁽¹¹⁾ “endure” in VI, D/10 = VII, D/12.

The following are Professor Sethe’s other notes, which he kindly allows me to publish; they should be read in conjunction with M. Kuentz’ admirable

⁽¹⁾ Or “of”.

⁽²⁾ *Wörterbuch* gives  etc. as Græco-Roman writings of , late .


⁽³⁾ See Prof. Sethe’s note, p. 140 below.






⁽⁴⁾ Not “others”, as in the former article.

⁽⁵⁾ For *df*? as food-offerings to the gods see *Wörterbuch*, *sub voc.*

⁽⁶⁾ See next paragraph.

⁽⁷⁾ *N wrd.f*.

⁽⁸⁾ A god’s name is required before *mrr(w)*, by the analogy of other texts, and especially as antecedent to the suffix attached to .


at the end of the line. Dr. Anthes takes  as meant for , Month, whose name occurs, thus written, in E/1 of this statue; but what then is to be done with ? Can  by any chance be a sportive writing of ? Or is it an epithet of this god?

⁽⁹⁾ *Rn* “name” does not occur in Ḥarwa’s inscriptions. (This and all the following footnotes are mine.—B. G.)


⁽¹⁰⁾ *Wörterbuch*, 5, 92, knows this use of *k;* from the 22nd Dynasty onwards.

⁽¹¹⁾ This may be transitive, “perpetuate”, as in III, B/6 = VII, B/5.

tigen", d.h. er bedeutet das für ihn, weil er es ihm giebt. Ähnliche Ausdrücke sind nicht selten. Vgl. VIII, B/4⁽¹⁾.

VIII, B/3 : {  "wenn die Jahre vergangen sind"?

VIII, B/7-8 : "ein hoher Nil bin ich, gut an Korn, der das Land füllt, ein vortreffliches Saatkorn für meine Stadt".

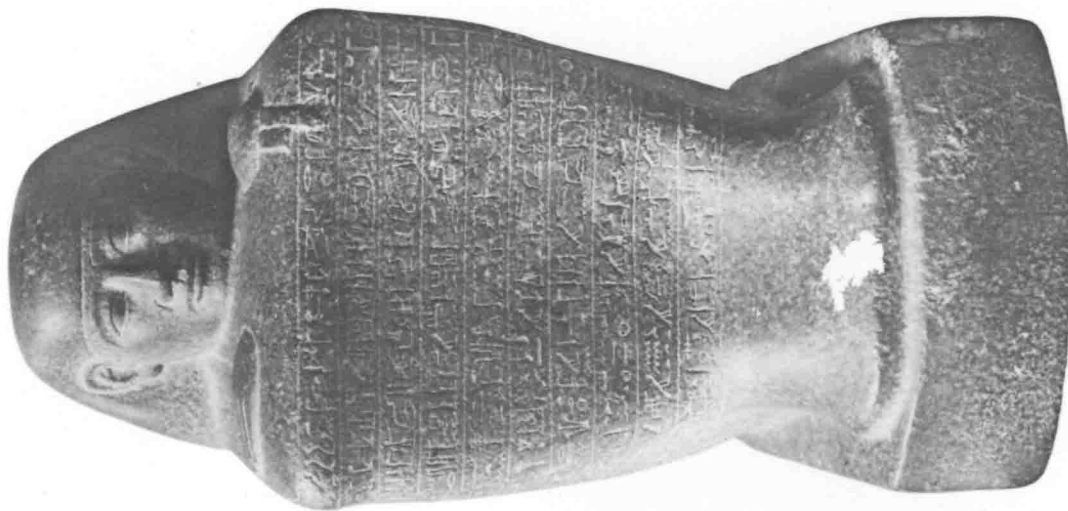
VIII, C/3-4 : []             

{ Harwa : (8) *š'nh hkr nj špt.f*, (12)
Siût : *š'nh hkr nj špt.f*, *nb mrwt, 'i; mt*, (243)

{ Harwa : *šb;n wj ib.i r hr(t)*.
Siût : *šb;n ib.f r hrt*⁽¹⁾.

Battiscombe GUNN.

⁽¹⁾ *Šb;n ib.f r hrt* also lines 338, 350.



The Berlin statue of Harwa.